

**11252** Viernes 16 marzo 2007 **BOE núm. 65**  
**11252** Vendredi 16 mars 2007 **Bulletin Officiel de l'Etat num. 65.**  
**11252** Friday 16th March 2007 **State Official Gazette**

**5585** LEY 3/2007, de 15 de marzo, reguladora de la rectificación registral de la mención relativa al sexo de las personas.

**5585** LOI 3/2007 du 15 mars 2007, règlementant la rectification de la mention relative au sexe des personnes dans le Registre d'Etat Civil.

**5585** ACT 3/2007 of 15th March 2007, regulating the rectification of the entry related to the sex of persons in the civil register.

**JUAN CARLOS I**  
**REY DE ESPAÑA**  
**JUAN CARLOS I**  
**ROI D'ESPAGNE**  
**JUAN CARLOS I**  
**KING OF SPAIN**

A todos los que la presente vieren y entendieren.  
Sabed: Que las Cortes Generales han aprobado y Yo vengo en sancionar la siguiente ley.

A tous ceux qui verraient et connaîtraient de la présente.  
Sachez: Que les Cortes Généraux ont approuvé et je viens appliquer la loi suivante.

To those who would see and know the present Act.  
Do know: The General Cortes approved and I come to enforce the act which follows :

*EXPOSICIÓN DE MOTIVOS*  
*EXPOSE DES MOTIFS*  
*EXPLANATORY STATEMENT*

La presente Ley tiene por objeto regular los requisitos necesarios para acceder al cambio de la inscripción relativa al sexo de una persona en el Registro Civil, cuando dicha inscripción no se corresponde con su verdadera identidad de género. Contempla también el cambio del nombre propio para que no resulte discordante con el sexo reclamado.

La présente Loi a pour objet de régler les conditions requises pour accéder au changement de l'inscription relative au sexe d'une personne dans le Registre d'Etat Civil, quand cette inscription ne correspond pas à sa véritable identité de genre. Elle vise également le changement de prénom afin qu'il ne soit pas discordant avec le sexe réclamé.

The purpose of this Act is to regulate the requirements to get the change of the entry related to the sex of a person in the civil register, when this entry doesn't match to his/her real gender identity. Its also provides for name change so that it won't be discordant with the claimed sex.

La transexualidad, considerada como un cambio de la identidad de género, ha sido ampliamente estudiada ya por la medicina y por la psicología. Se trata de una realidad social que requiere una respuesta del legislador, para que la inicial asignación registral del sexo y del nombre propio puedan ser modificadas, con la finalidad de garantizar el libre desarrollo de la personalidad y la dignidad de las personas cuya identidad de género no se corresponde con el sexo con el que inicialmente fueron inscritas.

La transsexualité, considérée comme un changement de l'identité de genre, a déjà largement été étudiée par la médecine et la psychologie. Il s'agit d'une réalité sociale qui requiert une réponse du législateur, pour que l'assignation initiale du sexe et du prénom au registre d'état civil puisse être modifiée, avec la finalité de garantir le libre développement de la personnalité et la dignité des personnes dont l'identité de genre ne correspond pas au sexe avec lequel elles ont été initialement inscrites.

Transsexuality, regarded as a gender identity change, widely studied yet by medicine and psychology. It is a social reality which needs an answer by the law maker, so that the initial sex and name assignment in the civil register can be altered, with the purpose to guarantee the free development of the personality and the dignity of the persons whose gender identity doesn't fit the sex with which they were initially registered.

De acuerdo con la regulación que se establece en esta Ley, la rectificación registral del sexo y el cambio del nombre se dirigen a constatar como un hecho cierto el cambio ya producido de la identidad de género, de manera que queden garantizadas la seguridad jurídica y las exigencias del interés general. Para ello, dicho cambio de identidad habrá de acreditarse debidamente, y la rectificación registral se llevará a cabo de acuerdo con la regulación de los expedientes gubernativos del Registro Civil.

Conformément à la réglementation instituée dans cette Loi, la rectification du sexe dans le registre d'état civil et le changement de prénom vise à constater comme un fait certain le changement déjà effectué de l'identité de genre, de façon à ce que soient garanties la sécurité juridique et les exigences de l'intérêt général. Pour cela, ce

changement d'identité devra être dûment prouvé, et la rectification au registre d'état civil sera menée à bien conformément à la réglementation des procédures administratives du Registre d'Etat Civil.

In accordance with the regulation provided in this Act, the rectification of the sex and the name change is aimed to ascertain the gender identity change done yet so that will be guaranteed legal safety and requirements of common good. For that, this identity change will be proved in due form, and the rectification in the civil register will be carried out according to the regulation of administrative procedures of the civil register.

Mediante esta Ley España se suma a aquellos países de nuestro entorno que cuentan con una legislación específica que da cobertura y seguridad jurídica a la necesidad de la persona transexual, adecuadamente diagnosticada, de ver corregida la inicial asignación registral de su sexo, asignación contradictoria con su identidad de género, así como a ostentar un nombre que no resulte discordante con su identidad.

Au moyen de cette loi, l'Espagne se joint à ces pays de notre voisinage qui ont une législation spécifique qui donne une couverture et une sécurité juridique au besoin de la personne transsexuelle, diagnostiquée de manière adéquate, de voir corrigée son assignation initiale du sexe dans le registre d'état civil, assignation en contradiction avec son identité de genre, ainsi que d'arborer un prénom qui ne soit pas en discordance avec son identité.

By this law, Spain joins these neighboring countries which have a specific legislation which gives a coverage and a legal safety to the need of the transsexual person, properly diagnosed, to see the initial assignment or her/his sex corrected in the civil register, assignment inconsistent with her/his gender identity, as wearing a name which won't be discrepant with her/his identity.

Por último, se reforma mediante esta Ley el artículo 54 de la Ley del Registro Civil de 8 de junio de 1957. Para garantizar el derecho de las personas a la libre elección del nombre propio, se deroga la prohibición de inscribir como nombre propio los diminutivos o variantes familiares y coloquiales que no hayan alcanzado sustantividad.

Enfin, par cette Loi, l'on réforme l'article 54 de la Loi sur le Registre d'Etat Civil du 08 juin 1957. Pour garantir le droit des personnes au libre choix du prénom, est abrogée l'interdiction d'inscrire comme prénom les diminutifs et les variantes familiales et familières qui ne sont pas

parvenus à une existence réelle (qui n'existent pas réellement).

Finally, by this Act, the article 54 of the Civil Register Act of 08<sup>th</sup> June 1957 is reformed. To guarantee the persons' right to free choice of the name, the prohibition by law of registration as name of diminutives or familiar and family variations of name which don't really exist.

*Artículo 1. Legitimación.*

*Article 1. Capacité pour agir.*

*Article 1. Legitimacy.*

1. Toda persona de nacionalidad española, mayor de edad y con capacidad suficiente para ello, podrá solicitar la rectificación de la mención registral del sexo.

La rectificación del sexo conllevará el cambio del nombre propio de la persona, a efectos de que no resulte discordante con su sexo registral.

1. Toute personne de nationalité espagnole, majeure et d'une capacité suffisante pour cela, pourra solliciter la rectification de la mention du sexe dans le registre d'état civil. La rectification emportera le changement du prénom de la personne, afin qu'il ne soit pas discordant avec son sexe dans le registre d'état civil.

1. Any person of Spanish nationality, of age, and with a sufficient capacity for that, will be able to request the entry of the sex in the civil register to be changed. The rectification will be involved with person's name change so that it won't be discordant with her/his sex in the civil register.

2. Asimismo, la persona interesada podrá incluir en la solicitud la petición del traslado total del folio registral.

2. De même, la personne intéressée pourra inclure dans sa requête la demande de la copie intégrale de la fiche d'état civil.

2. Likewise, the person concerned will be able to include in the application the petition of full copy of the civil register file.

*Artículo 2. Procedimiento.*

*Article 2. Procédure.*

*Article 2. Procedure.*

1. La rectificación de la mención registral del sexo se tramitará y acordará con sujeción a las disposiciones de esta Ley, de acuerdo con las normas establecidas en la Ley del Registro Civil, de 8 de junio de 1957, para los expedientes gubernativos.

1. La rectificación de la mención del sexo en el registro de estado civil será instruida y acordada de conformidad con las disposiciones de esta Ley, de acuerdo con las normas previstas en la Ley sobre el Registro de Estado Civil del 08 de junio de 1957 para los procedimientos administrativos.

2. The rectification of the entry of sex in the civil register will be examined and granted according to the provisions of this Act, in conformity with the norms provided by the Civil Register Act of 8<sup>th</sup> June 1957 for administrative procedures.

En la solicitud de rectificación registral se deberá incluir la elección de un nuevo nombre propio, salvo cuando la persona quiera conservar el que ostente y éste no sea contrario a los requisitos establecidos en la Ley del Registro Civil.

Dans la requête en rectification dans le registre d'état civil, l'on devra inclure le choix d'un nouveau prénom, excepté quand la personne voudrait conserver celui qu'elle arbore et celui-ci ne serait pas contraire aux conditions requises établies dans la Loi sur le Registre d'Etat Civil.

In the request for rectification in the civil register, the choice of a new name will be included, except when the person would want to keep the one she/he wears and this one wouldn't be adverse to requirements provided in the Civil Register Act.

2. No son de aplicación en el expediente para la rectificación de la mención registral del sexo:

a) La regla primera del artículo 97 de la Ley del Registro Civil.

b) El párrafo segundo del artículo 218 del Reglamento del Registro Civil.

c) Los párrafos tercero y cuarto del artículo 349 del Reglamento del Registro Civil.

2. Ne sont pas applicables à la procédure pour la rectification de la mention du sexe dans le registre d'état civil:

a) La première règle de l'article 97 de la Loi sur le Registre d'Etat Civil.

b) Le second alinéa de l'article 218 du Règlement (Décret) d'Application de la Loi sur Le Registre d'Etat Civil.

c) Les troisième et quatrième alinéas de l'article 349 du Règlement (Décret) d'Application de la Loi sur Le Registre d'Etat Civil.

2. Doesn't apply to the procedure for rectification of entry of sex in the civil register:

a) The first rule of the article 97 of Civil Register Act.

b) The second paragraph of the article 218 of the Decree for the Enforcement of Civil Register Act.

c) The third and forth paragraph of the article 349 of the Decree for the Enforcement of Civil Register Act.

*Artículo 3. Autoridad competente.*

*Article 3. Autorité compétente.*

*Article 3. Concerned authority.*

La competencia para conocer de las solicitudes de rectificación registral de la mención del sexo corresponderá al Encargado del Registro Civil del domicilio del solicitante.

*L'autorité compétente pour connaître des requêtes en rectification de la mention du sexe dans le registre d'état civil sera l'Officier d'Etat Civil chargé du Registre d'Etat Civil du domicile du demandeur.*

*The authority concerned by request for rectification of sex entry in the Civil Register will be the registrar in charge of the civil register of the applicant's dwelling place.*

*Artículo 4. Requisitos para acordar la rectificación.*

*Article 4. Conditions requises pour accorder la rectification.*

*Article 4. Requirements to grant the rectification.*

1. La rectificación registral de la mención del sexo se acordará una vez que la persona solicitante acredite:

*1. La rectification de la mention du sexe dans le registre d'état civil sera accordée dès lors que la personne requérante justifie :*

*1. The rectification of the entry of sex in the civil register will be granted when the person proves:*

a) Que le ha sido diagnosticada disforia de género.

La acreditación del cumplimiento de este requisito se realizará mediante informe de médico o psicólogo clínico, colegiados en España o cuyos títulos hayan sido reconocidos u homologados en España, y que deberá hacer referencia:

*a) Qu'il lui a été diagnostiquée une dysphorie de genre. On justifiera avoir satisfait à cette condition requise au moyen d'un rapport d'un médecin ou psychologue clinicien inscrit à un ordre en Espagne ou dont les titres ont été reconnus ou homologués en Espagne, et qui devra faire référence :*

*a) That a gender dysphoria has been diagnosed. The fulfilment of this requirement is proved by a report of physician or clinical psychologist registered in Spain of whom the (titles of) qualifications have been recognized or authorized in Spain, and which will refer to:*

1. A la existencia de disonancia entre el sexo morfológico

o género fisiológico inicialmente inscrito y la identidad de género sentida por el solicitante o sexo psicosocial, así como la estabilidad y persistencia de esta disonancia.

1. A l'existence d'une dissonance entre le sexe morphologique et le genre physiologique initialement inscrit et l'identité de genre ressentie par le requérant ou sexe psychologique ainsi que la stabilité et la persistance de cette dissonance.

1. To the existence of a dissonance between the morphological sex or physiological gender initially entered and the gender identity felt by the petitioner or psychological sex as well the stability and the persistency of this dissonance.

2. A la ausencia de trastornos de personalidad que pudieran influir, de forma determinante, en la existencia de la disonancia reseñada en el punto anterior.

2. A l'absence de troubles de la personnalité qui pourraient influencer, de manière déterminante, sur l'existence de la dissonance évoquée dans le point précédent.

2. To the absence of personality disorder which could affect in a determined way the existence of the dissonance reviewed in the previous point.

b) Que ha sido tratada médicamente durante al menos dos años para acomodar sus características físicas a las correspondientes al sexo reclamado. La acreditación del cumplimiento de este requisito se efectuará mediante informe del médico colegiado bajo cuya dirección se haya

realizado el tratamiento o, en su defecto, mediante informe de un médico forense especializado.

b) Qu'elle a été traitée médicalement durant au moins deux ans pour adapter ses caractéristiques physiques à celles correspondantes au sexe réclamé. On justifiera avoir satisfait à cette condition requise au moyen d'un rapport médical du médecin inscrit à un ordre sous la direction duquel se serait réalisé ou, à défaut, au moyen d'un rapport d'un médecin légiste spécialisé.

b) That it has been medically treated during at least two years to fit her/his physical characters to those of the claimed sex. The fulfilment of this requirement will be proved by a report of the registered physician under the direction of whom the treatment would be realized or, for lack, by a report of a specialised forensic physician.

2. No será necesario para la concesión de la rectificación registral de la mención del sexo de una persona que

el tratamiento médico haya incluido cirugía de reasignación sexual. Los tratamientos médicos a los que se refiere la letra b) del apartado anterior no serán un requisito necesario para la concesión de la rectificación registral cuando concurren razones de salud o edad que imposibiliten su seguimiento y se aporte certificación médica de tal circunstancia.

2. Il ne sera pas nécessaire, pour l'octroi de la rectification de la mention du sexe dans le registre d'état civil, que le traitement médical ait inclus une chirurgie de réassignation sexuelle. Les traitements médicaux auquel se réfère le sous paragraphe b) du paragraphe précédent ne seront pas une condition requise nécessaire pour l'octroi de la rectification dans le registre d'état civil quand il existerait des raisons de santé ou d'âge qui rendent impossible sa poursuite et que l'on produit une attestation (certification) d'un tel état de fait.

2. It won't be necessary, for the granting of rectification of the entry of sex in the civil register, that the medical treatment will have included a sexual reassignment surgery. The medical treatment to which the letter b) of the previous paragraph refers won't be a needed requirement for the granting of the rectification in the civil register when it would exist health or age reasons which make impossible its continuation and a certified statement (certification) of this circumstance is presented.

*Artículo 5. Efectos.*

*Article 5. Effets.*

*Article 5. Effects.*

1. La resolución que acuerde la rectificación de la mención registral del sexo tendrá efectos constitutivos a partir de su inscripción en el Registro Civil.

1. La décision qui octroiera la rectification de la mention du sexe dans le registre d'état civil aura des effets constitutifs.

1. The decision which will grant the rectification of the entry of sex in the civil register will have constitutive effects.

2. La rectificación registral permitirá a la persona ejercer todos los derechos inherentes a su nueva condición.

2. La rectification dans le registre d'état civil permettra à la personne d'exercer tous les droits inhérents à sa nouvelle condition.

2. The rectification in the civil register will allow the person to exercise all the rights attached to her/his new condition.

3. El cambio de sexo y nombre acordado no alterará la titularidad de los derechos y obligaciones jurídicas que pudieran corresponder a la persona con anterioridad a la inscripción del cambio registral.

3. Le changement de sexe et de prénom octroyé n'altèrera pas la titularité des droits et obligations juridiques qui pourrait appartenir à la personne antérieurement à l'inscription du changement dans le registre d'état civil.

3. The sex and name change granted won't alter the ownership of legal rights and obligations which could belong to the person before the registration of the change in the civil register.

*Artículo 6.* Notificación del cambio registral de sexo.

*Article 6.* Notification du changement de sexe dans le registre d'état civil.

*Article 6.* Notification of sex change in the civil register.

1. El Encargado del Registro Civil notificará de oficio el cambio de sexo y de nombre producido a las autoridades y organismos que reglamentariamente se determine.

1. L'Officier d'Etat Civil notifiera d'office le changement de sexe et de prénom intervenu aux autorités et organismes que l'on détermine par voie règlementaire.

1. The registrar in charge of the civil register will automatically notify the sexe and name change made to authorities and bodies we determine by regulation.

2. El cambio de sexo y nombre obligará a quien lo hubiere obtenido a solicitar la emisión de un nuevo documento nacional de identidad ajustado a la inscripción registral rectificada. En todo caso se conservará el mismo número del documento nacional de identidad.

2. Le changement de sexe et de prénom obligera celui qui l'aurait obtenu à requérir l'émission d'une nouvelle carte (document) nationale d'identité mis en correspondance avec l'inscription modifiée dans le registre d'état civil. En tous cas, l'on conservera le même numéro de carte (document) nationale d'identité.

2. The sex and name change will oblige whom would have got it to require the issue of a new national identity card (document) adapted to the modified entry in the civil register. In all case, we will keep the same number of national identity card (document).

3. La nueva expedición de documentos con fecha anterior a la rectificación registral se realizará a petición del interesado, su representante legal o persona autorizada

por aquel, debiendo garantizarse en todo caso por las autoridades, organismos e instituciones que los expidieron en su momento la adecuada identificación de la persona a cuyo favor se expidan los referidos documentos, mediante la oportuna impresión en el duplicado del documento del mismo número de documento nacional de identidad o la misma clave registral que figurare en el original.

3. La nouvelle délivrance de documents avec une date antérieure à la rectification dans le registre d'état civil se fera sur demande de l'intéressé, son représentant légal o personne autorisée par celui-ci, les autorités, organismes ou institutions devant en toute circonstance, s'assurer de la bonne identification de la personne à laquelle l'on délivrerait les documents dont il s'agit, au moyen de l'impression adéquate sur le double du document du même numéro de carte (document) nationale d'identité ou la même clefs de registre qui figurerait sur l'original.

3. The new issue of documents previous to the rectification in the civil register will be realized on the concerned person's request, her/his legal representative, or person authorized by this one, the authorities, bodies or institutions having in all circumstances to make sure themselves of the good identification of the person to whom we would issue the documents in question, through the suitable printing of the same National Identity Card (Document) number on the copy or the same register key which would figure on the original.

*Artículo 7. Publicidad.*

*Article 7. Publicité.*

*Article 7. Publicity.*

No se dará publicidad sin autorización especial de la rectificación registral de la mención relativa al sexo de la persona.

Il ne sera pas donné publicité sans autorisation spéciale de la rectification dans le registre d'état civil de la mention relative au sexe de la personne.

No publicity of the person's sex rectification in the civil register will be made without special authorization.

*Disposición adicional primera.* Adición de un apartado 3 al artículo 7 de la Ley 14/2006, de 26 de mayo, sobre técnicas de reproducción humana asistida.

*Première disposition supplémentaire.* Ajout d'un alinéa 3 à l'article 7 de la Loi 14/2006 du 26 mars 2006, sur les techniques de reproduction humaine assistée.

*First additional provision. Addition of a paragraph 3 to the article 7 of may 26<sup>th</sup> 2006 Act 14/2006 about assisted human reproduction techniques.*

Se modifica el artículo 7 de la Ley 14/2006, de 26 de mayo, sobre Técnicas de reproducción humana asistida, que queda redactado como sigue:

On modifie l'article 7 de la Loi 14/2006 du 26 mars 2006 sur les techniques de reproduction humaine assistée qui est rédigé comme suit:

We modify the article 7 of 26<sup>th</sup> may 2006 Act 14/2006 about assisted human reproduction techniques as follows :

«*Artículo 7. Filiación de los hijos nacidos mediante técnicas de reproducción asistida.*

"*Article 7. Filiation des enfants nés au moyen de techniques de reproduction assistée.*

"*Article 7. Affiliation of children born by assisted reproduction techniques.*

1. La filiación de los nacidos con las técnicas de reproducción asistida se regulará por las leyes civiles, a salvo de las especificaciones establecidas en los tres siguientes artículos.

1. La filiation des nouveaux nés mis au monde par les techniques de reproduction assisté sera règlementée par les lois civiles, à l'exception des spécifications prévues dans les trois articles suivants.

1. The affiliation of newborn children who are given birth by assisted reproduction techniques will be regulated by civil laws, except for specifications provided by the three articles which follow:

2. En ningún caso, la inscripción en el Registro Civil reflejará datos de los que se pueda inferir el carácter de la generación.

2. En aucun cas, l'inscription dans le Registre d'Etat Civil ne reproduira des informations desquelles on pourrait déduire le caractère de la génération.

2. Under no circumstances, the entry in the Civil Register won't reproduce information from which we could deduce the character of the generation.

3. Cuando la mujer estuviere casada, y no separada legalmente o de hecho, con otra mujer, esta última podrá manifestar ante el Encargado del Registro Civil del domicilio conyugal, que consiente en que cuando nazca el hijo de su cónyuge, se determine a su favor la filiación respecto del nacido.»

3. Même si la femme était mariée, et non séparée légalement ou de fait, avec une autre femme, cette dernière pourra déclarer devant l'Officier d'Etat Civil en charge du registre d'état civil du domicile conjugal, qu'elle consent à ce que lorsque naîtra l'enfant de son conjoint, l'on établisse à son profit la filiation vis a vis du nouveau né."

3. Although the woman was married, and not divorced a mensa and thoro legally or in effect, with an other woman, this last will be able to declare in the presence of the registrar in charge of the civil register of the conjugal domicile, that she consents to the establishing of the affiliation toward the newborn on her behalf when her spouse's child will be born."

*Disposición adicional segunda.* Reexpedición de títulos o documentos.

*Seconde disposition supplémentaire.* Renouvellement de titres ou documents.

*Second additional provision.* Renewal of titles or documents.

A efectos de abono de tasas por reexpedición de los títulos o documentos, la rectificación de la mención del sexo en el Registro Civil no se considera causa atribuible a la persona interesada.

Aux fins de paiement de taxes de renouvellement de titres ou documents, la rectification de la mention du sexe dans le Registre d'Etat Civil ne se considère pas comme une cause imputable à la personne intéressée.

For the purpose of payment of titles or document renewal taxes, the rectification of the sex entry in the civil register is not regarded as a cause imputable to the concerned person.

*Disposición transitoria única.* Exoneración de la acreditación de requisitos para la rectificación de la mención registral del sexo.

*Disposition transitoire unique.* Dispense de justifier avoir satisfait à des conditions requises pour la rectification de la mention du sexe dans le registre d'état civil.

*Single transitory provision.* Exemption from proof of fulfilling of requirements for rectification of the entry of sex in the civil register.

La persona que, mediante informe de médico colegiado o certificado del médico del Registro Civil, acredite haber sido sometida a cirugía de reasignación sexual con anterioridad a la entrada en vigor de esta Ley, quedará

exonerada de acreditar los requisitos previstos por el artículo 4.1.

La personne qui, au moyen d'un rapport d'un médecin inscrit à un ordre ou un certificat du médecin du Registre d'Etat Civil, justifie s'être soumise à une chirurgie de réassignation sexuelle antérieurement à l'entrée en vigueur de cette Loi, sera dispensée de justifier avoir satisfait aux conditions requises prévues par l'article 4.1.

The person who, by a report of a registered physician or a Civil Register Physician's certificate, prove she/he underwent Sex Reassignment surgery previous to the coming into force of this Act, will be exempted from fulfilling of requirement provided by the article 4.1.

*Disposición final primera.* Título competencial.

*Première disposition finale.* Titre justifiant d'une compétence.

*First final provision.* Title of power.

Esta Ley se dicta en ejercicio de las competencias exclusivas del Estado recogidas en el artículo 149.1. 8.<sup>a</sup> de

la Constitución.

Cette Loi est édictée dans l'exercice des compétences exclusives de l'Etat qui figurent à l'article 149.1.8.<sup>a</sup> de la Constitution.

This Act is enacted in the performance of the exclusive powers of the State which are compiled in the article 149.1.8.<sup>a</sup> of the constitution.

*Disposición final segunda.* Modificación de la Ley del Registro Civil, de 8 de junio de 1957.

*Seconde Disposition finale.* Modification de la Loi sur le Registre d'Etat Civil du 8 juin 1957.

*Second final provision.* Modification of the 8<sup>th</sup> June 1957 Civil Register Act.

La Ley del Registro Civil, de 8 de junio de 1957, queda modificada como sigue:

La Loi sur le Registre d'Etat Civil du 8 juin 1957 est modifiée comme suit:

The 8<sup>th</sup> June 1957 Civil Register Act is modified as follows:

Uno. El primer párrafo del artículo 6 quedará redactado de la siguiente forma:

«El Registro es público para quienes tengan interés en conocer los asientos, con las excepciones que prevean ésta u otras leyes.»

Un. Le premier alinéa de l'article 6 sera rédigé en la forme qui suit:

"Le Registre est public pour qui aurait intérêt à connaître les inscriptions, avec les exceptions que prévoirait cette loi ou d'autres lois."

One. The first paragraph of the article 6 will be drawn up in the form which follows:

"The register is public for whom would be interested in knowing the entries, with exceptions this act or an other would provide for."

Dos. El segundo párrafo del artículo 15 quedará redactado de la siguiente forma:

Deux. Le second alinéa de l'article 15 sera rédigé comme suit:

Two. The second paragraphe of the article 15 will be drawn up as follows:

«En todo caso se inscribirán los hechos ocurridos fuera de España, cuando las correspondientes inscripciones deban servir de base a inscripciones exigidas por el derecho español.»

"En toutes circonstances, l'on transcriera (inscrira) les faits intervenus hors d'Espagne, quand les inscriptions correspondantes devront servir de base à des inscriptions exigées par le droit espagnol."

"Anyway, we will register the facts occurred out of Spain, when the corresponding entries will ground entries required by Spanish Law."

Tres. El segundo párrafo del artículo 54 queda redactado como sigue:

Trois. Le second alinéa de l'article 54 est rédigé comme suit:

Three: The second paragraph of the article 54 is drawn up as follows:

«Quedan prohibidos los nombres que objetivamente perjudiquen a la persona, los que hagan confusa la identificación y los que induzcan a error en cuanto al sexo.»

"Demeurent interdits les prénom qui portent objectivement atteinte à la personne, ceux qui rendent confuse l'identification et ceux qui induisent en erreur quant au sexe."

"Remain forbidden the names which objectively affect the person, those which make unclear the identification or induce to error as for the sex."

Cuatro. El artículo 93.2.º queda redactado como sigue:

Quatre. L'article 93.2.º est rédigé comme suit:  
Four. The article 93.2.º is drawn up as follows:

«2.º La indicación equivocada del sexo cuando igualmente no haya duda sobre la identidad del nacido por las demás circunstancias, así como la mención registral relativa al sexo de las personas en los casos de disforia de género.»

"2.º La mention erronée du sexe quand également il n'y aurait pas de doute sur l'identité du nouveau né tant pour les autres facteurs, que pour la mention au registre d'état civil relative au sexe des personnes dans les cas de dysphorie de genre."

"2.º The erroneous entry of the sex when equally there wouldn't be doubt about the newborn's identity for the other factors and the entry related to the sex of person in the cases of gender dysphoria."

*Disposición final tercera.* Desarrollo reglamentario.  
*Troisième disposition finale.* Décret d'application (règlement d'application).  
Third final provision. Edict for law enforcement.

El Gobierno, a propuesta del Ministro de Justicia, dictará las disposiciones necesarias para el desarrollo y ejecución de esta Ley.

Le Gouvernement, sur proposition du Ministre de la Justice, édictera les dispositions nécessaires à l'exposé et à l'exécution de cette loi.

The government, upon Justice Minister's proposal, will enact the provision needed for the development and the enforcement of this law.

*Disposición final cuarta.* Modificación de la Ley 84/1978,

de 28 de diciembre, por la que se regula la tasa por expedición del Documento Nacional de Identidad.

*Quatrième disposition finale.* Modification de la Loi 84/1978 du 28 décembre 1978 qui règlemente la taxe de délivrance de la Carte (Document) National d'Identité.

*Fourth final provision.* Modification of the 28<sup>th</sup> December 1978 Act 84/1978 by which the National Identity Card (Document) issue tax.

El número 2 del artículo 4 de la Ley 84/1978, de 28 de diciembre, queda redactado como sigue:

L'alinéa 2 de l'article 4 de la Loi 84/1978 du 28 décembre 1978 est rédigé comme suit:

The paragraph 2 of the article 4 of the 28<sup>th</sup> December 1978 Act 84/1978 is drawn up as follow:

«Quienes hubieran de renovar preceptivamente su documento durante el plazo de vigencia del mismo, por cambio de domicilio o de datos filiatorios, o por cualquier circunstancia no imputable al interesado.»

"Ceux qui seront dans l'obligation de renouveler leur carte (document) durant la durée de validité de celle-ci, pour changement de domicile ou de données relatives à leur filiation ou pour toute raison non imputables à l'intéressé."

Those who are obliged to renew their National Identity Card (Document) during the period of validity of this one, for a change of domicile or data related to their affiliation or for any reason non imputable to the concerned person."

*Disposición final quinta. Entrada en vigor.*

*Cinquième disposition finale. Entrée en vigueur.*

*Fifth final provision. Coming into force.*

La presente Ley entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado».

La présente Loi entrera en vigueur le jour suivant sa publication dans le "Bulletin Officiel de l'Etat".

The present Act will come into force on the day which follows its publication in the "State Official Gazette".

Por tanto.

Mando a todos los españoles, particulares y autoridades, que guarden y hagan guardar esta Ley.

C'est pourquoi.

Je demande à tous les espagnols, particuliers et autorités qu'ils observent et fassent observer cette Loi.

It's why.

I ask all the Spaniards, private persons and authorities, they observe and enforce this law.

Madrid, 15 de marzo de 2007.

Madrid, le 15 mars 2007.

Madrid, the 15<sup>th</sup> March 2007.

**JUAN CARLOS R.**

El Presidente del Gobierno,

Le Président du Gouvernement,

The President of the Government,

JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO

Adaptado al francés y inglés por Marlène Riwkeh, Karine Espineira y Tom Reucher de Sans Contrefaçon (Marsella, Francia).

Traduit en français et anglais par Marlène Riwkeh Mèges, Karine Espineira et Tom Reucher de Sans Contrefaçon (Marseille, France).

Translated into french and english by Marlène Riweh Mèges, Karine Espineira and Tom Reucher of Sans Contrefaçon (Marseilles, France).